

Ekvatorialguineansk litteratur

Literatura ecuatoguineana



Utställning, Göteborgs universitetsbibliotek, hösten 2022
Exposición, Biblioteca universitaria de Gotemburgo, otoño de 2022



GÖTEBORGS UNIVERSITET



Göteborgs universitetsbibliotek har troligtvis den största samlingen i Norden med böcker av ekvatorialguineanska författare. Under hösten 2022 visas ett urval av dem i entréhallen till humanistiska biblioteket. Dessa presenteras även i denna broschyr tillsammans med förteckningar över flera andra av bibliotekets böcker med anknytning till Ekvatorialguinea, det enda afrikanska landet med spanska som officiellt språk.



La colección de libros de escritores ecuatoguineanos de la Biblioteca universitaria de Gotemburgo es probablemente la más grande de los países nórdicos. Durante el otoño de 2022, se expone una selección de estos libros en la entrada de la Biblioteca de humanidades. En este folleto se incluyen presentaciones de estos, junto a listas de otros libros de la biblioteca relacionados con Guinea Ecuatorial, el único país africano que tiene el español como lengua oficial.

Evita, Leoncio. 2016. *Cuando los combés luchaban: novela de costumbres de la Guinea Española*. Madrid: Sial.

Den ekvatorialguineanska litteraturen är ung. Den första romanen skriven av en infödd ekvatorialguinean, Leoncio Evitas *Cuando los combés luchaban*, gavs ut först år 1953. Det är en s.k. ”sederoman”, *novela de costumbres*, en litteraturgenre som var stor i Latinamerika under 1800-talet och som innehåller många antropologiska beskrivningar, i detta fall om bantufolket combé/ndowé. Berättelsen utspelar sig under andra halvan av 1800-talet, då spanska kolonisateurer håller på att etablera sig i området – en man i djungeln sammanfattar den kluvna hållningen gentemot européerna med dessa ord: ”Civilisationen som vi så gärna vill ha är som en fackla; den lyser upp mycket, men bränner allt som kommer i dess väg.”

La literatura ecuatoguineana es joven. La primera novela escrita por un ecuatoguineano nativo, Cuando los combés luchaban de Leoncio Evita, fue publicada en 1953. Es una novela de costumbres, un género literario que fue popular en América Latina en el siglo XIX y que contiene muchas descripciones antropológicas, en este caso sobre el pueblo bantú combé/ndowé. La historia se sitúa en la segunda mitad del siglo XIX, cuando los colonizadores españoles estaban estableciéndose en la región – un hombre de la selva resume la actitud ambivalente hacia los europeos con estas palabras: ”La civilización de que tanto apetecemos es como una antorcha; alumbra mucho, pero quema todo lo que encuentra a su paso.”

Bolekia Boleká, Justo. 2009. *Diccionario español-bubi = Ě ribúkku ra balláa bėbėbė-lėė*. Madrid: Akal.

De flesta av Ekvatorialguineas 1,5 miljoner invånare talar olika bantuspråk som modersmål, medan spanska fungerar som lingua franca och officiellt språk (jämfte franska och portugisiska). Fang är det största av landets bantuspråk och dominerar på fastlandet, medan bube talas av en majoritet av invånarna på ön Bioko där huvudstaden Malabo ligger. Under de senaste årtiondena har standardiseringen av dessa språk gått framåt, bl.a. genom ordboksprojekt stödda av AECID, den spanska myndigheten för internationellt utvecklingssamarbete.

De los 1,5 millones de habitantes de Guinea Ecuatorial, la mayoría habla distintas lenguas bantúes como lengua materna, mientras que el español funciona como lengua común y oficial (junto con el francés y el portugués). El fang es el idioma bantú más grande del país y domina en el área continental, mientras que el bubi es el más hablado en la isla Bioko, donde se encuentra la capital Malabo. Durante las últimas décadas se ha promovido la estandarización de esas lenguas, por ejemplo a través de proyectos de diccionarios, con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

Pérez Hernández, Nayra. (red./ed.). 2010. *Cuentos populares de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Anroart.

En muntlig tradition med berättelser och folksagor på de lokala bantuspråken har funnits i området långt innan skriftspråk introducerades. Från och med 1947 publicerades prov på dessa i spansk översättning i tidningen *La Guinea Española*, utgiven mellan 1903 och 1969 i Santa Isabel (nuvarande Malabo). Litteraturvetaren Nayra Pérez Hernández har samlat dessa folksagor i utgåvan *Cuentos populares de Guinea Ecuatorial*.

Una tradición oral con cuentos e historias en lenguas bantúes ha existido en la zona mucho antes de la introducción de la lengua escrita. Desde el año 1947, algunos de estos cuentos fueron publicados en traducción española en el periódico La Guinea Española, editado entre 1903 y 1969 en Santa Isabel (actualmente Malabo). La investigadora Nayra Pérez Hernández ha coleccionado estos cuentos en la obra Cuentos populares de Guinea Ecuatorial.

**Mbomío Bacheng, Joaquín. 2018. *Se fue la independencia*.
Wien: En auge.**

Journalisten Joaquín Mbomío Bacheng har skrivit fyra historiska romaner som skildrar förhållandena i Ekvatorialguinea under andra hälften av 1900-talet. Boken *Se fue la independencia* utspelar sig mellan åren 1968 och 1979, under Francisco Macías Nguemas diktatur. Huvudpersonen Malengue flyr, precis som många ekvatorialguineaner gjorde i verkligheten, till grannlandet Gabon för att undkomma förföljelse, svält och död i sitt hemland. Mbomío Bacheng satt själv fängslad under Macías diktatur och sedan 1990 lever han i exil i Europa.

El periodista Joaquín Mbomío Bacheng es autor de cuatro novelas históricas que tratan de las condiciones en Guinea Ecuatorial durante la segunda mitad del siglo XX. El libro Se fue la independencia tiene lugar entre los años 1968 y 1979, durante la dictadura de Francisco Macías Nguema. La protagonista Malengue, como muchos guineanos en la vida real, se escapa al país vecino de Gabón para evitar la persecución, el hambre y la muerte en su tierra natal. Mbomío Bacheng mismo fue encarcelado durante la dictadura de Macías y desde 1990 vive exiliado en Europa.

Mekuy, Guillermina. 2008. *Las tres vírgenes de Santo Tomás*. Madrid: Suma de Letras.

Av politiska och ekonomiska skäl är bokmarknaden och -utgivningen i Ekvatorialguinea mycket begränsad. Landet brukar rankas som ett av de mest ofria och auktoritära i världen – dess president Teodoro Obiang Nguema har innehaft ämbetet sedan 1979, då han lät avrätta den tidigare diktatorn. Många författare lever i exil. Exempel på motsatsen finns också, såsom Guillermina Mekuy, författare till tre romaner och tidigare kulturminister i Obiangs regering. Hennes bok *Las tres vírgenes de Santo Tomás* handlar om tre systrar som placeras i ett kloster i Madrid och på olika sätt försöker hantera sin spanska mors och ekvatorialguineanska fars religiösa fanatism.

*Por razones políticas y económicas la venta y la publicación de libros en Guinea Ecuatorial es muy limitada. Se suele describir al país como uno de los menos libres y más autoritarios del mundo – el presidente Teodoro Obiang Nguema ha ocupado el cargo desde 1979, cuando hizo ejecutar al dictador anterior. Muchos escritores viven en el exilio. También hay ejemplos de lo contrario, como Guillermina Mekuy, autora de tres novelas y ex ministra de cultura en el gobierno de Obiang. Su libro *Las tres vírgenes de Santo Tomás* trata de tres hermanas puestas en un monasterio en Madrid y que intentan manejar el fanatismo religioso de su madre española y su padre ecuatoguineano.*

**Melibebe Obono, Trifonia. 2017. *La albina del dinero*.
Barcelona: Altaïr.**

Statsvetaren Trifonia Melibebe Obono har skrivit flera romaner med hbtq-tema, ett ämne som hon menar är dubbelt tabubelagt i Ekvatorialguinea med både katolicismen och de traditionella värderingarna inom bantukulturen. Romanen *La albina del dinero* kretsar kring två systrar i Malabo. Den ena av dem, som levt med albinism och ansetts vara familjens möjlighet till en bättre framtid genom ett rikt giftermål, hittas mördad i början av berättelsen. Den andra systern misstänkliggörs för sin alltför västerländska livsinställning.

La politóloga Trifonia Melibebe Obono ha escrito varias novelas de temática lgbtq, una cuestión, según dice, que es doblemente tabú en Guinea Ecuatorial, dada la combinación del catolicismo con los valores tradicionales de la cultura bantú. La novela La albina del dinero trata de dos hermanas en Malabo. Una de ellas, que ha vivido con albinismo y ha sido vista como la posibilidad de un futuro mejor para la familia a través de un matrimonio provechoso, aparece asesinada en el comienzo de la narración. La otra hermana es depreciada por su modo de vida demasiado occidentalizado.

Ávila Laurel, Juan Tomás. 2019. *Cuando a Guinea se iba por mar*. Barcelona: Carena.

Juan Tomás Ávila Laurel är den ekvatorialguineanska författare som nått störst internationell framgång. Hans liv skildras i den prisbelönta dokumentärfilmen *El escritor de un país sin librerías* ('Författaren från ett land utan bokaffärer') från 2019. Ávila Laurel har en bred repertoar och har skrivit både prosa, poesi, dramatik och essäer. Många av hans skönlitterära verk utspelar sig på hans atlantiska barndomsö Annobón. Huvudpersonen i romanen *Cuando a Guinea se iba por mar* anländer till ön Fernando Poo (dagens Bioko) på 1950-talet, i jakt på spår efter en förfader som deltog i den första spanska expeditionen till området 1778. Hans letande för honom till Spanska Guineas fastland (Río Muni) och till öarna Corisco och Annobón.

Juan Tomás Ávila Laurel es el escritor ecuatoguineano con más éxito internacional. Su vida es retratada en el documental premiado El escritor de un país sin librerías de 2019. Ávila Laurel tiene un amplio repertorio y ha escrito prosa, poesía, teatro y ensayos. Muchas de sus obras de ficción tienen lugar en la isla atlántica de su niñez, Annobón. El protagonista de la novela Cuando a Guinea se iba por mar llega a Fernando Poo (actualmente Bioko) durante los años 50, en busca de rastros de su antepasado que participó en la primera expedición española a la región en 1778. Su búsqueda lo lleva al continente de Guinea Española (Río Muni) y a las islas de Corisco y Annobón.

Buika, Concha. 2014. *A los que amaron a mujeres difíciles y acabaron por soltarse*. Madrid: Edaf.

Allkonstnären Concha Buika är mest känd som sångerska och har medverkat med två sånger i Pedro Almodóvars film *La piel que habito*. Hon är dotter till två ekvatorialguineanska politiska flyktingar och föddes på Mallorca 1972, men bor idag i New York. Förutom en rad musikalbum har Buika även gett ut boken *A los que amaron a mujeres difíciles y acabaron por soltarse*, där hon blandar poesi, kortprosa och fotokonst.

La artista Concha Buika es más conocida como cantante y ha participado con dos canciones en la película La piel que habito de Pedro Almodóvar. Es hija de dos refugiados políticos ecuatoguineanos, nacida en Mallorca en 1972, pero hoy en día vive en Nueva York. Aparte de varios álbumes de música, Buika también ha publicado el libro A los que amaron a mujeres difíciles y acabaron por soltarse, donde mezcla poesía, prosa corta y fotografía artística.

**Ndjocu, César Brandon. 2018. *Las almas de Brandon*.
Barcelona: Espasa.**

Den unge poeten César Brandon Ndjocu Davies, ”överlevande från orkanen Tonåren och nu aktiv medlem i tsunamin Vuxenlivet”, slog igenom 2018 då han vann den tredje säsongen av det spanska tv-programmet *Got talent*. Sedan dess har han gett ut fyra poesiböcker där dikterna behandlar teman som kärlek, det moderna vardagslivet och migration (han återkommer ofta till sina år i Ceuta, en av de två spanska städerna vid Nordafrikas kust).

El joven poeta César Brandon Ndjocu Davies, ”superviviente del Huracán Adolescencia, y ahora miembro activo del Tsunami Vida Adulta”, alcanzó la fama en 2018 cuando ganó la tercera edición del programa de televisión Got talent España. Desde entonces ha publicado cuatro libros de poesía, cuyos poemas tratan de asuntos como el amor, la vida cotidiana moderna y la migración (frecuentemente vuelve a sus años en Ceuta, una de las dos ciudades españolas en la costa norte de África).

Ndongo-Bidyogo, Donato (red./ed.). 1984. *Antología de la literatura guineana*. Madrid: Editora Nacional.

Den första antologin med ekvatorialguineansk litteratur gavs ut 1984 av Donato Ndongo-Bidyogo. Sedan dess har ytterligare tre tjocka antologier getts ut: Ndongo-Bidyogos och Mbaré Ngoms *Literatura de Guinea Ecuatorial* (2002), Ngoms och Gloria Nistals *Nueva antología de la literatura de Guinea Ecuatorial* (2012) samt Juan Riochí Sifás *Nuevas voces de la literatura de Guinea Ecuatorial* (2018). Remei Sipi Mayos har även gett ut en tunnare samling där hon lyfter fram kvinnliga författarskap: *Voces femeninas de Guinea Ecuatorial* (2015).

La primera antología de literatura ecuatoguineana fue publicada en 1984 por Donato Ndongo-Bidyogo. Desde entonces se han publicado otras tres antologías grandes: Literatura de Guinea Ecuatorial (2002) de Ndongo-Bidyogo y Mbaré Ngom, Nueva antología de la literatura de Guinea Ecuatorial (2012) de Ngom y Gloria Nistal, y Nuevas voces de la literatura de Guinea Ecuatorial (2018) de Juan Riochí Sifá. Remei Sipi Mayo también ha publicado una colección más breve que presenta a mujeres escritoras: Voces femeninas de Guinea Ecuatorial (2015).

**Lundström, Jan (red./ed.). 2000. *Emergencia*. Umeå:
Bildmuseet.**

Till svenska tycks ingen hel bok av en ekvatorialguineansk författare ha översatts. Däremot föreligger en del kortare texter i svensk språkdräkt, till exempel Donato Ndongo-Bidyogos essä "Afrika vid årtusendets slut", översatt av Eva Sjöblom i antologin *Emergencia*.

No parece haberse traducido al sueco ningún libro completo de autor ecuatoguineano. Sin embargo, hay unos textos cortos en sueco, por ejemplo un ensayo de Donato Ndongo-Bidyogo, "África a fines del milenio", traducido por Eva Sjöblom en la antología Emergencia.

Lewis, Marvin A. 2017. *Equatorial Guinean literature in its national and transnational contexts*. Columbia: University of Missouri Press.

Den ekvatorialguineanska litteraturen uppmärksammas sällan utanför hemlandet och Spanien, men under de senaste årtiondena har flera litteraturvetare, inte minst i USA, börjat intressera sig för denna afrikanska gren av den spanska världslitteraturen. T.ex. har Marvin A. Lewis, professor emeritus i spanska vid University of Missouri, skrivit två böcker i ämnet.

La literatura ecuatoguineana rara vez recibe atención fuera del país y de España, pero durante las últimas décadas, varios investigadores, sobre todo en EE.UU., han empezado a interesarse por esta rama africana de la literatura mundial española. Por ejemplo Marvin A. Lewis, catedrático emérito de español en la Universidad de Misuri, ha escrito dos libros sobre el tema.

Annan litteratur vid Göteborgs universitetsbibliotek med anknytning till Ekvatorialguinea

Otra literatura de la Biblioteca universitaria de Gotemburgo relacionada con Guinea Ecuatorial

Skönlitteratur/Ficción

- Abaha Nguema Mikue, Gonzalo. 2021. *Las ratas también se enamoran*. Wien. En auge.
- Ávila Laurel, Juan Tomás. 2006. *Guinea Ecuatorial: vísceras*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim.
- Ávila Laurel, Juan Tomás. 2014. *By night the mountain burns*. (Övers./trad. Jethro Soutar.) London: And Other Stories.
- Ávila Laurel, Juan Tomás. 2022. *Dientes blancos, piel negra*. Barcelona: Bellaterra.
- Bolekia Boleká, Justo. 2012. *Los callados anhelos de una vida*. Madrid: Sial.
- Bolekia Boleká, Justo. 2014. *Recuerdos del abuelo Bayebé y otros relatos bubis*. Madrid: Sial.
- Bolekia Boleká, Justo. 2016. *Los caminos de la memoria*. Madrid: Sial.
- Bolekia Boleká, Justo. 2017. *A bépátto = (Los del barrio)*. Madrid: Sial.
- Hichacoito Topapori, Anita. 2019. *El testimonio de Cenat: (una mujer valiente afronta el futuro)*. Madrid: MK.
- López, Elsa. 2006. *A mar abierto (poesía 1973–2003)*. Madrid: Hiperión.
- Mbomío Bacheng, Joaquín. 2016. *El párroco de Niefang*. Wien: En auge.

- Mbomío Bacheng, Joaquín. 2016. *Huellas bajo tierra*. Wien: En auge.
- Mbomío Rubio, Lucía Asué. 2019. *Hija del camino*. Barcelona: Grijalbo.
- Mekuy, Guillermina. 2019. *Eldania: El llanto de la perra*. Madrid: MK.
- Mekuy, Guillermina. 2019. *Tres almas para un corazón: mi poligamia*. Madrid: MK.
- Melibea Obono, Trifonia. 2016. *La bastarda*. Madrid: Flores raras.
- Melibea Obono, Trifonia. 2018. *Las mujeres hablan mucho y mal*. Madrid: Sial.
- Melibea Obono, Trifonia. 2019. *Allí abajo de las mujeres: djí ené bina bito así*. Barcelona: Wanafrica.
- Ndjocu, César Brandon. 2018. *Toda la felicidad del universo*. Madrid: Espasa.
- Ndjocu, César Brandon. 2019. *Akeva: una historia intrascendente por si no vuelves a saber de mí*. Barcelona: Espasa.
- Ndjocu, César Brandon. 2020. *Nosotros*. Barcelona: Espasa.
- Ngom, Mbaré & Gloria Nistal (red./eds.). 2012. *Nueva antología de la literatura de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Sial.
- Nsue Angüe, María. 2008. *Ekomo*. Madrid: Sial.
- Riochí Siafá, Juan (red./ed.). 2018. *Nuevas voces de la literatura de Guinea Ecuatorial: antología (2008–2018)*. Madrid: Diwan Mayrit.
- Riochí Siafá, Juan (red./ed.). 2020. *Antología de la literatura hispanoafriicana y afrodescendiente: textos literarios, científicos y artículos*. Madrid: Diwan Mayrit.

- Siale Djangany, José Fernando. 2011. *En el lapso de una ternura*. Barcelona: Carena.
- Sipi Mayo, Remei (red./ed.). 2015. *Voces femeninas de Guinea Ecuatorial: una antología*. Barcelona: Mey.
- Sipi Mayo, Remei. 2021. *Nos contaron nuestros mayores: cuentos bubis*. Barcelona: Wanafrica.
- Zamora Lobocho, Francisco. 2017. *La república fantástica de Annobón*. Madrid: Sial.

Litteraturvetenskap/Estudios literarios

- Álvarez Méndez, Natalia. 2010. *Palabras desencadenadas: aproximación a la teoría literaria postcolonial y a la escritura hispano-negroafricana*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Bolekia Boleká, Justo. 2007. *Poesía en lengua bubi: antología y estudio*. Madrid: Sial.
- Bolekia Boleká, Justo. 2019. *Quién es quién entre los escritores de Guinea Ecuatorial: poetas, novelistas, dramaturgos, ensayistas, cuenteros, etc.* Madrid: Sial.
- Carrasco González, Antonio. 2009. *Historia de la novela colonial hispanoafriicana*. Madrid: Sial.
- Lewis, Marvin A. 2007. *An introduction to the literature of Equatorial Guinea: between colonialism and dictatorship*. Columbia: University of Missouri Press.
- Miampika, Landry-Wilfrid & Patricia Arroyo Calderón (red./ed.). 2010. *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafriicanas*. Madrid: Verbum.
- Ngom Fayé, Mbare. 1996. *Diálogos con Guinea: panorama de la literatura guineoecuatorialiana de expresión castellana a través de sus protagonistas*. Madrid: Labrys.

Nomo, Monique & Wilfried Mvondo (red./eds.). 2019. *África y la literatura comparada: la novela africana postcolonial en lenguas europeas*. Granada: Universidad de Granada.

Språkvetenskap/Lingüística

- Granda, Germán de. 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas: cambios, contactos y contextos*. Madrid: Gredos.
- Lipski, John M. 1985. *The Spanish of Equatorial Guinea: the dialect of Malabo and its implications for Spanish dialectology*. Tübingen: Niemeyer.
- Lipski, John M. 2005. *A history of Afro-Hispanic language: five centuries, five continents*. New York: Cambridge University Press.
- Morgades Besari, Trinidad. 2016. *Introducción al pidgin de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Aralia.
- Nistal Rosique, Gloria & Guillermo Pié Jahn (red./ed.). 2007. *La situación actual del español en África: actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: Sial.
- Serrano Avilés, Javier (red./ed.). 2014. *La enseñanza del español en África Subsahariana*. Madrid: Catarata.

Kolonialhistoria/Historia colonial

- Armengol, Antoni d'. 2015. *Els catalans de Guinea*. Barcelona: Albertí.
- Castro Antolín, Mariano L. de. 2019. *La colonización española de Guinea Ecuatorial (1901–1931)*. Madrid: Sial.

- Castro Antolín, Mariano L. de. 2021. *Guinea Ecuatorial: colonización y conflicto (1778–1931)*. Madrid: Sial.
- Díaz-Pinés, Octavio. 1952. *Los territorios españoles del golfo de Guinea*. Madrid: Publicaciones españolas.
- Dalmases, Pablo-Ignacio de. 2007. *Los últimos de África: crónica de la presencia española en el continente africano*. Córdoba: Almuzara.
- Gargallo, Eduard & Jordi Sant. 2021. *El petit imperi: catalans en la colonització de la Guinea Espanyola*. Barcelona: Angle.
- Guinea López, Emilio. 1947. *En el país de los pamues: relato ilustrado de mi primer viaje a la Guinea Española*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- Guinea López, Emilio. 1949. *En el país de los bubis: relato ilustrado de mi primer viaje a Fernando Poo*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- Lorenzo Fernández, Luis. 2020. *Memorias de un médico en África Ecuatorial*. Almería: Confluencias.
- Miranda Junco, Agustín. 1945. *Leyes coloniales: legislación de los territorios españoles del Golfo de Guinea*. Madrid.
- Pélissier, René. 1964. *Los territorios españoles de África*. Madrid.
- Sánchez Molina, Raúl. 2011. *El Pamue imaginado: los Fang de la literatura colonial española*. Madrid: UNED.
- Welles, Benjamin. 1961. *An opinion of "The New York Times" on the Spanish provinces in Africa*. Madrid.

Övrigt/Otros

- Aixelà Cabrè, Yolanda. 2019. *Ciudades, glocalización y patrimonio contestado una historia de Bata y de Al-Hoceima, 1900–2019 (Guinea Ecuatorial y Marruecos)*. Barcelona: Bellaterra.
- Aranzadi, Juan. 2021. *Viviendo con Guinea Ecuatorial: aportaciones a una conversación antropológica*. Barcelona: Bellaterra.
- Guinea López, Emilio. 1946. *Ensayo geobotánico de la Guinea Continental Española*. Madrid: Dirección de Agricultura de los Territorios Españoles del Golfo de Guinea.
- Hagman, Per. 2015. *När Margaret Thatchers son gjorde statskupp i Afrika: den thrillerartade sanningen om brittiska överklass-dropouts på äventyr i Ekvatorialguinea*. Stockholm: Telegram.
- Melgar, Luis Tomás. 2017. *Los blancos estáis locos: un diplomático español en Guinea Ecuatorial*. Barcelona: Península.
- Melibeia Obono, Trifonia. 2019. *Yo no quería ser madre: vidas forzadas de mujeres fuera de la norma*. Barcelona: Egales.
- Ndongo-Bidyogo, Donato. 2019. *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial*. Barcelona: Bellaterra.
- Ngomo Eyuí, Juan María. 2021. *Antología de la música de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Diwan Mayrit.
- Norborg, Åke. 1989. *A handbook of musical and other sound-producing instruments from Equatorial Guinea and Gabon*. Stockholm: Musikmuseet.
- Pélissier, René. 1969. *Études hispano-guinéennes*. Paris.

- Pélissier, René. 1980. *Africana: bibliographies sur l'Afrique luso-hispanophone (1800–1980)*. Orgeval.
- Riochí Siafá, Juan. 2018. *Las mujeres de Guinea Ecuatorial: una aproximación a los estudios de género*. Madrid: Diwan Mayrit.
- Roberts, Adam. 2006. *The wonga coup: the British mercenary plot to seize oil billions in Africa*. London: Profile.
- Sipi Mayo, Remei. 2018. *Mujeres africanas: más allá del tópico de la jovialidad*. Barcelona: Wanafrica.
- Tessmann, Günter. 1913. *Die Pangwe: völkerkundliche Monographie eines westafrikanischen Negerstammes*. Berlin: Hansa.
- Tessmann, Günter. 1923. *Die Bubi auf Fernando Poo: völkerkundliche Einzelbeschreibung eines westafrikanischen Negerstammes*. Hagen: Folkwang.
- Ugarte, Michael. 2010. *Africans in Europe: the culture of exile and emigration from Equatorial Guinea to Spain*. Urbana: University of Illinois Press.
- Yturriaga Barberán, José Antonio de. 2018. *Guinea Ecuatorial: cincuenta años de independencia*. Madrid: Sial.

Text/texto: Joakim Lilljegen
Språkgranskning/corrección de pruebas: Andrea Castro

Utställningen har utarbetats med stöd av
Stiftelsen Apotekare Filosofie Doktor Gustaf Bernströms donationsfond

*La exposición ha sido preparada con el apoyo de la fundación
Apotekare Filosofie Doktor Gustaf Bernströms donationsfond*